

БОЛГАРСКИЙ СПИСОК «ПОУЧЕНИЯ О ПОЛЬЗЕ ДУШЕВНОЙ» МИТРОПОЛИТА КИЕВСКОГО ИЛАРИОНА*

В статье вкратце излагается история исследования «Поучения о пользе душевной» и вопроса о его авторе. Публикуется болгарский список «Поучения», в надписании которого автор обозначен как «Святой Иларион, митрополит Киевского града». Список находится в рукописи собрания Печской патриархии, № 93, датированной первым десятилетием XV века. К изданию болгарского списка поучения разночтения указаны по изданию, подготовленному прот. Александром Горским, и по древнерусскому списку конца XIV – начала XV века РГБ, ТСЛ, № 13. Автор также приводит данные о сербских списках поучения.

Ключевые слова: митрополит Иларион, «Поучение о пользе душевной», Печская патриархия.

This article outlines in brief the research history of *The Sermon on Spiritual Benefit* and the question of its writer. The Bulgarian copy of *The Sermon* is published within it. According to the title of this copy, the writer of the sermon is “Saint Hilarion, Metropolitan of the city of Kiev’s”. The copy has been preserved in the manuscript in a collection of the Patriarchate of Peć № 93, dated to the first decade of the 15th century. The published copy has been followed by variant readings from archpriest Alexander Gorsky’s edition and from the Old Russian copy in Manuscript 13 of the Holy Trinity-St. Sergius Lavra Collection (the Russian State Library), dated to the late 14th – early 15th centuries. The author also gives information about Serbian copies of the sermon.

Keywords: Metropolitan Hilarion, *Sermon on Spiritual Benefit*, the Patriarchate of Peć.

«Поучение о пользе душевной» было введено в научный оборот протоиереем Александром Васильевичем Горским в 1844 году. Ему были известны три древнерусских списка – в Сборнике полемических, канонических и исторических статей собрания Московской духовной академии (РГБ), № 175, XVI и XVII вв.¹ (лл. 156 об.–158), в одной из рукописей Волоколамской библиотеки и в «харатейном» сборнике библиотеки М. П. Погодина, в 16 долю, конца XIV или начала XV века (Горский 1844: 218–219, 293).² Волоколамская рукопись не установлена (Турилов и др. 2009: 125). Пергаменные сборники собрания М. П. Погодина – №№ 66, 67, 716 (Гранстрем 1953: 53, 59, 72), согласно их описанию, этого поучения не содержат и по формату не соответствуют упомянутому Погодинскому сборнику (Творогов, Загребин 1988: 57–58, 61–62).

В списке РГБ, МДА, № 175 надписание поучения гласит: ПОУЧЕНІЕ (!) С(ВА)ТАГО ИЛАРИОНА ѿ ПОЛ[Ь]СЕ Д(ОУ)ШЕВ(Ь)НЕН КЪ ВСѢМ[Ъ] ПРАВОСЛАВ(Ь)НЫМ(Ъ)

* Расширенная версия доклада, прочитанного на 59 собрании славистов Сербии (Белград, 28–29 января 2021 г.).

¹ Описание см.: Леонид 1887: 182–200, № 10 (175).

² В той же статье прот. А. В. Горским были опубликованы и Иларионовы «Слово о законе и благодати» и «Исповедание веры» (Горский 1844: 223–292).

ХРИСТІАНОМЪ (156 об.). Оно, очевидно, и дало ему имя в научной литературе начиная со статьи прот. А. В. Горского (Горскій 1844: 219; Турилов и др. 2009: 125;³ Јелесијевић 2012а: 182; Јелесијевић 2012б, I: 206).⁴ В Волоколамском и Погодинском списках заглавия иные: «слово святаго Иларіона Митрополиты Кіевскаго» (Горскій 1844: 219); «Святаго Иларіона, Митрополита Кіевскаго, слово» (Горскій 1844: 293).⁵

В основу издания поучения (Горскій 1844: 293–296) прот. А. В. Горским, судя по всему, был положен Волоколамский список. Им был использован и Погодинский, по которому подводились разночтения к основному списку (Горскій 1844: 293, 294, 296). Одно чтение Погодинского списка (два слова), по всей видимости, было включено в основной список, с приведением к нему разночтения по основному или Волоколамскому (Горскій 1844: 295). Академический список нередко отличается от издания. В нем представлена, на наш взгляд, более поздняя редакция поучения, заслуживающая отдельного внимания. По нему были указаны только два разночтения. Три были включены в основной список,⁶ с приведением к ним разночтений по Волоколамскому и Погодинскому (Горскій 1844: 294–295, 296). Среди этих чтений – отсутствие двух обращений к инокам («о иноци»), имеющих в Волоколамском и Погодинском списках. Издатель исключил их из основного списка, в соответствии с Академическим, потому что, согласно надписанию в последнем, поучение было обращено ко всем православным христианам. К этому объяснению он добавляет, что по содержанию обличений поучение более подходит мирянам, чем монахам (Горскій 1844: 294, 296). В другом месте он и прямо говорит, что это поучение к мирянам, а не наставление иноческое (Горскій 1844: 219). Издание сопровождается переводом на русский язык (Горскій 1844: 297–299).

Пробиваясь сквозь толщу веков, живо и мощно звучат слова пастыря, актуальные пока стоит мир. Он обращается к братьям и сестрам и, заботясь об их спасении, доходчиво и настоятельно напоминает о необходимости христианского подвига для достижения главной цели – жизни вечной.

Прот. А. В. Горский не сомневался в принадлежности поучения перу митрополита Илариона: помимо указания на его авторство, в этом его убеждал и «слог поучения, по списку Волоколамскому», показывающий «глубокую древность сочинения» (Горскій 1844: 219–220). Он полагал, что такой атрибуции не препятствует и содержание поучения (Горскій 1844: 219–220). Его мнение приняли архиепископ Филарет (Гумилевскій 1884: 10) и В. М. Ундольский,⁷ в отличие

³ В этой статье название поучения звучит несколько иначе: «Почуение св. Илариона о пользе души».

⁴ Иногда, именуя поучение, исследователи, видимо, исходят из его надписания в конкретном списке или воспроизводят его в переводе на современный язык: «Слово митрополита Илариона» (Турилов 2011: 16; Турилов 2014: 171–172), «Слово о подвизавану ка Богу укратко» (Јелесијевић 2012а: 182).

⁵ О митрополите Иларионе см.: Турилов и др. 2009: 122–126.

⁶ Одно из них передано неточно: «и инѣми житія сего дѣлы» (Горскій 1844: 294) – і инѣи житїа сего дѣлы (РГБ, МДА, № 175, л. 157).

⁷ Сообщая о мнении В. М. Ундольского, Н. К. Никольский отсылает к «его Указателю

от митр. Макария, обосновавшего свою точку зрения несколькими доводами: в большинстве рукописей поучение приписывается святому Илариону, преподобному Илариону или Илариону Великому, именами которых надписаны многие поучения в русских рукописях; оно встречается наряду с другими поучениями Илариона Великого; в списках Пролога и в печатном Прологе оно помещено под 21 октября, днем памяти Илариона Великого и Илариона Мегленского, за сказаниями о том и другом; по слогу, составу и скудости содержания поучение нисколько не похоже на два подлинных сочинения митрополита Илариона (Булгаков 1995: 179–180, 473).

Н. К. Никольский указал 60 русских списков поучения, восходящих к XIII–XVIII вв., не включая в их перечень все проложные списки (Никольский 1906: 106–110, 513). Согласно этим данным, только в одном из списков, находящемся в пергаменном Сборнике РГБ, ТСЛ, № 13,⁸ конца XIV – начала XV века⁹ (лл. 210–212 об.), поучение приписывается митрополиту Киевскому Илариону: **СЛОВО С(В)АТ(А)ГО ІЛАРІОНА (!) МИТРОПОЛИТА КИІВЬСКОГО** (л. 210).¹⁰ Помимо поучения в виде, представленном списками РГБ, ТСЛ, № 13, Волоколамским и Погодинским, в русской рукописной традиции имеется и его сокращенная редакция (Буланин (ред.) 2014: 161) или сокращенная проложная версия (Турилов 2011: 17; Турилов 2014: 172, 187). Ее список, с именем святого Илариона в заглавии, в учительной части Пролога РНБ, Соф., № 1324, середины – второй половины XIII века, свидетельствует о домонгольской датировке поучения (Турилов и др. 2009: 125).¹¹

По указанию на митрополита Киевского Илариона как автора к спискам РГБ, ТСЛ, № 13, Волоколамскому и Погодинскому примыкают два сербских списка пространной редакции поучения – в Сборнике БАН, Тек. пост., № 13, третьей четверти XIV века¹² (лл. 36 об.–38 об.) и Сборнике слов святых отцов НБС, № 26, также третьей четверти XIV века (Штавланин-Ђорђевић и др. 1986: 45–52) (лл. 106 об.–108). В них Иларион, митрополит Киевский, назван не прямо, а с отсылкой к предшествующему произведению: **ТОГОЖДЕ ІЛАРІОНА. СЛОВО. Ѡ ПОДВИЗАНІИ КЪ Б(ОГ)У КЪ КРАТЦЪ** (БАН, Тек. пост., № 13, л. 36 об.) (Јелесијевић 2012а: 182;

слав. русск. сочиненій и переводовъ въ рукописи Ундол. № 1491, подъ именемъ: Иларіонъ митроп. Кіевскій» (Никольский 1906: 105). В шифре, по-видимому, допущена опечатка – должно быть 1401. Ныне «Указатель», сохранившийся в автографе В. М. Ундольского, находится в РГБ, ф. 704, к. 12, № 1 (см.: Опись фонда № 704: 2, 20). Предполагаем, что Н. К. Никольский имел в виду сведения в разделе на букву П, на л. 449. Те же сведения есть и в другом указателе В. М. Ундольского – «Агиологионе» РГБ, ф. 704, к. 13, № 1, л. 297 об. (старый шифр 1400). См.: Опись фонда № 704: 2, 21.

⁸ Описание см.: [Иларий, иером. и др.] 1878: 22–23.

⁹ Датировка приводится по: Турилов 2011: 17; Турилов 2014: 187.

¹⁰ Исследователь задается вопросом, не с этой ли рукописи («въ видѣ fac-simile») сделан список поучения в рукописи Ундольского № 1411, на лл. 1–3 об. (Никольский 1906: 107). Его догадка оказалась верной. Сегодня этот список, автограф В. М. Ундольского, находится в РГБ, ф. 704, к. 23, № 28 (см.: Опись фонда № 704: 38).

¹¹ Литературу о поучении, включая издания, см.: Буланин (ред.) 2014: 161.

¹² Отсылку к литературе о рукописи и ее писце см.: Елесневич 2014: 223.

Јелесијевић 2012б, I: 209; Буланин 2014: 574).¹³ Такое название поучения нам известно только по этим спискам. Им предшествует *СЛОВО ИЛАРИОНА МИТРОПОЛИТА КНЕВ(Ь)СКАГО. КЪ БРАТОУ СТАЛПНИКОУ* (БАН, Тек. пост., № 13,¹⁴ л. 18).¹⁵

Определение «Киевский» в титуле митрополитов всея Руси впервые встречается в 1347 году, на греческом языке, в акте Константинопольского патриархата, и относится к митрополиту Феогносту (Vetochnikov 2014: 275, 298, 299, 300, 301).¹⁶ Оно имеется и в заглавиях посланий митрополита Никифора I (1104–1121),¹⁷ но в поздних списках (кон. XV – нач. XVI в., XVI в., XVII в.) (Громов и др. (ред.) 2006: 29, 89, 95, 96, 124, 129, 153, 199, 212, 241, 244, 251, 262, 276, 303, 306; Vetochnikov 2014: 291–292, 299). Оказывается, что древнейшие упоминания «митрополита Киевского» как автора, в надписании произведений, до нас дошли в четырех сербских списках «Слова к брату столпнику» и, опосредованно, в двух сербских списках «Поучения о пользе душевной».

Митрополиту Илариону это поучение приписывается и в болгарском списке Аскетического сборника собрания Печской патриархии, № 93, первого десятилетия XV века.¹⁸ А. А. Турилов точнее определяет извод сборника как западноболгарский (Турилов 2011: 16; Турилов 2014: 171, 187). Кодекс открывается Римским патериком (лл. 1–86), начало которого утрачено (Иванова 2008: 104; Турилов 2011: 16; Турилов 2014: 171, 187). Содержит и Скитский устав (Мошин

¹³ Издание списка БАН, Тек. пост., № 13 с разночтениями по НБС, № 26 и РГБ, ТСЛ, № 13 см.: Јелесијевић 2012б, II: 157–159. Есть и сербский список сокращенной редакции (МС РР I 22, ок. 1696–1705 гг.) и перевод-обработка пространной на сербском языке, выполненный Гаврилом Стефановичем Венцловичем (САНУ 271, 1732 г.), на который, ссылаясь на Каталог рукописей «српске краљевске академије», обратил внимание М. П. Петровский (Петровскій 1909: 130). О них см.: Јелесијевић 2012б, I: 130, 209, 210–21; Јелесијевић 2012а: 182. Издания см.: Јелесијевић 2012б, II: 160–169.

¹⁴ Издание см.: Петровскій 1865: 13–35; Јелесијевић 2012б, II: 66–99.

¹⁵ «Слово к брату столпнику» только в сербских списках приписывается митрополиту Киевскому Илариону. Помимо упомянутых, есть еще два сербских списка с таким же заглавием – Хил., № 455 (ок. 1360–1370 гг.) (только начальная часть) и Сав., № 22 (ок. 1418 г.) (См.: Турилов 2009: 124; Турилов 2014: 146, 159; Елесиевич 2014: 223–230; Буланин 2014: 574, 575, 578, 579–580, 582, 583–584, 586–587, 590). По ним, НБС, № 26 и другим спискам подведены разночтения в издании списка Тек. пост. 13: Јелесијевић 2012б, II: 66–99 (см. прим. 14). Издание Савинского списка см.: Јелесијевић 2012б, II: 100–117. В рукописи Хил., № 455 обнаружены две компиляции, состоящие из частей «Слова» со следами редакторской работы. О них и их издании см.: Елесиевич 2014: 224, 226–229, 230–233. О вопросе об авторстве «Слова» см.: Турилов и др. 2009: 124–125; Јелесијевић 2012а: 177–180; Буланин 2014: 575–577, 579, 583–587).

¹⁶ Пользуемся возможностью поблагодарить российскую исследовательницу Елену Владимировну Белякову за консультацию и ряд статей по этому вопросу.

¹⁷ О митр. Никифоре I см.: Веретенников и др. 2018: 621–627.

¹⁸ Описания см.: Мошин 1968–1971: 100–102, № 99; Иванова 2008: 104, № 88. В кратком описании Д. Вуксана поучение не отмечено (Вуксан 1936: 181, № 103). Название рукописи приводится по: Иванова 2008: 104, № 88 («Сборник монашески»). Датировка по: Гроздановић-Пајић и др. 1991: 52, № 93.

1968–1971: 101; Иванова 2008: 104) (лл. 188а–198 об.).¹⁹ А. А. Турилов отмечает, что среди чудес в Житии и чудесах Николая Чудотворца в конце кодекса (лл. 209–228) есть и те, которые относят к древнерусским домонгольским переводам (Турилов 2011: 16–17; Турилов 2014: 171, 187).

«Поучение о пользе душевной» в сборнике Печской патриархии озаглавлено: С(Б)АТ(А)ГО ИЛАРИОНА· МИТРОПОЛИТА· КИЕВСКАГО ГРАД[А]. СЛОВО (114 об.). По мнению А. А. Турилова, вопрос об авторстве поучения является предметом дискуссии, «но существование достаточно раннего (в рамках сохранившейся совокупной рукописной традиции) южнославянского списка указывает, как минимум, на домонгольскую древность подобного надписания» (Турилов 2011: 17; Турилов 2014: 172). Невольно вспоминается запись самого митрополита Илариона: (А)ЗЪ²⁰ мнлостію ч(ε)л(овѣ)колюбиваго в(ог)а. мннхъ и прозвѣттеръ иларіонъ нзволениѣмъ его. ѿт[ъ] в(о)гочестивннхъ епископъ с(ва)щенъ быхъ. и настолованъ. въ вѣнцѣмъ и в(о)гохранимѣмъ градѣ киевѣ. іако быти мн въ немъ митрополитъ. пастухъ же и оучителю. <...> (Молдован 1984: 7). В древнерусских источниках находим два аналога наименованию «митрополит Киевскаго града»: + Μωσῆς (μον)αχ(ός) μη(τ)ροπολ[ί]της πόλ[ε]ως Βλαδη[μ(ί)ρ(ου)] (печать, XII в.) (Vetochnikov 2012: 291, 300);²¹ ѿт[ъ] митрополита поставленъ къс(тъ) еп(н)с(ко)п(о)мъ граду Түрөвү (проложное Житие свт. Кирилла, епископа Туровского²²) (Лосева 2009: 351).

Поучение в Печской рукописи находится, по всей видимости, между патериковыми повестями. Поэтому получается, что следующая за ним повесть принадлежит митрополиту Илариону (Тъждє от(ь)ць г(лаго)л(а)ше, л. 115).

Стоит обратить внимание на гласный у в начале слова оуперимъ (л. 115). В сербском языке *вь* в начале слова после падения редуцированных перешло в у (Младеновић 1971: 421). Такой языковой процесс отмечен в некоторых западно-болгарских говорах, но между согласными, после падения следующего за *в* редуцированного переднего ряда. В восточноболгарских памятниках XVII века встречаются примеры: оурѣмѣ, оурать (Мирчев 1963: 132, 141). В берестяных грамотах после падения редуцированных вместо предконсонантного *в* иногда пишется оу (*с, р*) (Зализняк 2004: 62, 64, 81). Некоторые отраженные в списке языковые черты, встречающиеся в болгарских рукописях (Мирчев 1963: 99, 100–101, 102, 103, 116–118), характерны для рукописей сербского извода (*е < е̑; смешение н и ы, оттого что звук ы исчез, совпав по произношению с и*) (Младеновић 1971: 420).

Печский список «Поучения о пользе душевной» и его снимок публикуются в приложении (Прил. 1–2).²³ При этом сохраняются орфография и пунктуа-

¹⁹ Издание Скитского устава см.: Белякова 2003: 63–95. О его южнославянских и русских списках см.: Белякова и др. 2020: 54–57.

²⁰ В рукописи: зъ.

²¹ Это лицо в других источниках не упоминается. Возможно, это был Владимирский епископ, возведенный в митрополиты императором, а не патриархом (Vetochnikov 2014: 291).

²² Время возникновения жития исследователями определяется по-разному: между рубежом XII–XIII вв. и концом XIII – началом XIV вв., во второй половине XIII в., в конце XIV – начале XV вв., после монголо-татарского нашествия (Јелесијевић, в печати).

²³ За снимок благодарим заведующего Музеем Сербской Православной Церкви диакона

ция оригинала. Выносные буквы вносятся в строку. Буквы, опущенные в сокращениях под титлом, восстанавливаются и заключаются в круглые скобки, без титла – в квадратные. Надстрочные знаки не воспроизводятся, за исключением ^ъ. При раскрытии сокращений следуем норме «Лексикона» Ф. Миклошича. Буквы, опущенные в окончаниях склоняемых и спрягаемых слов, а также в суффиксах причастий, восстанавливаются в соответствии со старославянским языком. Такой принцип передачи текста соблюдался нами во всей статье, с той разницей, что, цитируя текст сербского извода, мы следовали норме словаря древнесербского языка Дж. Даничича и, в соответствии с сербским изводом, писали только *ь*. Приводя же древнерусский текст, мы руководствовались нормой словаря древнерусского языка И. И. Срезневского.

К Печскому списку (Печ.) подведены разночтения по Волоколамскому (В), который положен в основу издания прот. А. В. Горского, и РГБ, ТСЛ, № 175 (Т). Судя по изданию прот. А. В. Горского, Волоколамский и Погодинский (П) списки почти не отличаются друг от друга. Поэтому под разночтениями В можно подразумевать и разночтения П, за исключением чтений П, надежных или предположительных (?), отличающихся от В и совпадающих с Печ. (П = Печ.) (см. разночт. 57–59, 65). Разночтения в Т и В при их совпадении приводятся по Т.

В разночтения не включены языковые различия между изводами. Не принимается во внимание и разница, заключающаяся в отсутствии еров в Т и В и в соотношении *л* (Печ.) / *а* (Т, В); *ж* (Печ.) / *ь* (Т, В); *лѣ* (Печ.) / *ля* (Т), *ля* (В); *на* (Печ.) / *ня* (Т), *ня* (В). Не придается значение написанию *ь* вместо *е²⁴* в Т, В: *дожѣте* (Печ., л. 115) / *дожеть* (Т, В). Во избежание неясности и неверного представления о списках Т и В из них приводим разночтения к *г(лаго)лашиць* (14), *жанъжъ* (20), *зверньць* (58), *платѣць* (61).

В Печском списке наблюдаются пропуски (см. разночт. 45, 50). Имеются два обращения к иноком, как в РГБ, ТСЛ, № 13, В и П.

Не раз напрашивалась мысль, что под Волоколамским прот. А. В. Горский имел в виду список РГБ, ТСЛ, № 13 (см., в частности, разночт. 57–58). Тогда расхождения между Т и В можно, предположительно, объяснить включением в основной список, помимо 57 (= МДА, № 175, л. 158)–58, и других чтений П. В таком случае в следующих разночтениях чтениями В на самом деле могут быть представлены чтения П: 16, 25 (МДА, № 175: *ведѣшъца*, л. 157), 35, 39, 45, 47 (= МДА, № 175, л. 157 об.), 54, 56, 70, 76. Тогда в разночт. 17 не должно быть В. Имя проповедника издатель мог включить в заглавие издания из П (см. 1), а *и* (см. 49) – из МДА, № 175 (л. 157 об.). Если Т и В не являются одним и тем же списком, можно предположить восхождение В к Т.

Результаты этого сопоставления будут учтены при издании сербских списков поучения. Из произведений, для которых есть основания приписать их митрополиту Илариону, на данный момент в болгарской письменности известно только «Почение о пользе душевной» по Печскому списку. Существует болгарский список компиляции, состоящей из частей «Слова к брату столпнику», в

Владимира Радовановича и сотрудников Музея.

²⁴ Об этом см.: Живов 2017: 707–710.

Патерике сводном НБКМ, № 1036, 60–70-х гг. XIV в. (лл. 243–245),²⁵ такой же как в рукописи Хил., № 455²⁶ (Елесиевич 2014: 224, 228–229, 231–233). Первое из двух Иларионовых произведений, опубликованных Б. Ангеловым по рукописи болгарского извода Румынской академии наук, № 294, XVI века²⁷ (Ангелов 1958: 227–235²⁸), является на самом деле компиляцией, содержащей два переделанных отрывка «Слова к брату столпнику» (Буланин 2014: 589), такой же, как в болгарских рукописях НБКМ, № 1036 (лл. 240–243) (Елесиевич 2014: 226, 229; Буланин 2014: 588–590²⁹) и Гильф., № 35 (54 об.–57) (Буланин 2014: 589), только без конца. Для атрибуции митрополиту Илариону второго произведения³⁰ нет убедительных аргументов.

Список сокращений:

- БАН – Библиотека Российской Академии наук (Санкт-Петербург)
 Гильф. – Собрание А. Ф. Гильфердинга (ф. 182) (РНБ)
 МДА – Собрание Московской духовной академии (ф. 173.1). Фундаментальное (РГБ)
 МС – Матица српска (Нови Сад)
 НБКМ – Национална библиотека «Св. св. Кирил и Методий» (София)
 НБС – Народна библиотека Србије (Београд)
 РГБ – Российская государственная библиотека (Москва)
 РНБ – Российская национальная библиотека
 Сав. – Собрание монастыря Савина (Черногория)
 Соф. – Собрание Библиотеки Новгородского Софийского собора (РНБ)
 Тек. пост. – Собрание Текущих поступлений (БАН)
 ТСЛ – Собрание Троице-Сергиевой лавры (ф. 304.1). Основное (РГБ)
 Хил. – Собрание Хиландарского монастыря

²⁵ За указание на этот список благодарим итальянского исследователя Марко Скарпа.

²⁶ См. прим. 15.

²⁷ Согласно П. П. Панаитеску, рукопись, вероятно, написана в Молдавии (Panaitescu 1959: 393–394, № 294).

²⁸ Сердечно благодарим болгарскую исследовательницу Марию Йовчеву, приславшего нам работу Боню Ангелова.

²⁹ Исследователь неверно указал листы в НБКМ, 1036 (Буланин 2014: 589), объединив эту компиляцию со следующей за ней, упомянутой выше.

³⁰ Литературу о нем см.: Буланин 2014: 161 («Поучение о отвержении мира»); Горский 1844: 222.

Использованная литература

- Ангелов, Боню Ст. Из старата българска, руска и сръбска литература. София: Българска академия на науките, 1958.
- [Angelov, Bonû St. Iz starata b"lgarska, ruska i sr"bska literatura. Sofiâ: B"lgarska akademiâ na naukite, 1958]
- Белякова, Елена В. «Скитский устав по рукописи РНБ. Погод. 876». Древняя Русь. Вопросы медиевистики 1 (11), 2003: 63–95.
- [Belâkova, Elenav V. «Skitskij ustav po rukopisi RNB. Pogod. 876». Drevnââ Rus'. Voprosy medievistiki 1 (11), 2003: 63–95]
- Белякова, Елена В., Татьяна В. Пентковская, Марко Скарпа. «Монастырские библиотеки и пути распространения исихастской традиции середины XIV – XV вв. из Парории в Белозерье: современное состояние изучения проблемы». Stephanos 4/42, 2020: 47–65.
- [Belâkova, Elena V., Tat'âna V. Pentkovskaâ, Marko Skarpa. «Monastyrskie biblioteki i puti rasprostraneniâ isihastskoj tradicii srediny XIV – XV vv. iz Parorii v Belozer'e: sovremennoe sostoânie izučenâ problemu». Stephanos 42/4, 2020: 47–65]
- Буланин, Дмитрий М. (ред.) Каталог памятников древнерусской письменности XI–XIV вв. (Рукописные книги). Санкт-Петербург: Дмитрий Буланин, 2014.
- [Bulanin, Dmitrij M. (red.) Katalog pamâtnikov drevnerusskoj pis'mennosti XI–XIV vv. (Rukopisnye knigi). Sankt-Peterburg: Dmitrij Bulanin, 2014]
- Буланин, Дмитрий М. «Приложения. Текстологические и библиографические арабески». [В:] Буланин, Дмитрий М. (ред.) Каталог памятников древнерусской письменности XI–XIV вв. (Рукописные книги). Санкт-Петербург: Дмитрий Буланин, 2014, 435–625.
- [Bulanin, Dmitrij M. «Priloženâ. Tekstologičeskie i bibliografičeskie arabeski». [V:] Bulanin, Dmitrij M. (red.) Katalog pamâtnikov drevnerusskoj pis'mennosti XI–XIV vv. (Rukopisnye knigi). Sankt-Peterburg: Dmitrij Bulanin, 2014, 435–625]
- Булгаков, Макарий, митрополит Московский и Коломенский. История Русской Церкви. Кн. II. Москва: Издательство Спасо-Преображенского Валаамского монастыря, 1995.
- [Bulgakov, Makarij, mitropolit Moskovskij i Kolomenskij. Istorîâ Ruskoj Cerkvi. Кн. II. Moskva: Izdatel'stvo Spaso-Preobraženskogo Valaamskogo monastyrâ, 1995]
- Веретенников, Макарий архим., Михаил В. Печников, «Никифор I». [В:] Патриарх Московский и всея Руси Кирилл (ред.) Православная энциклопедия. Т. XLIX. Москва: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2018, 621–627.
- [Veretennikov, Makarij arhim., Mihail V. Pečnikov, «Nikifor I». [V:] Patriarh Moskovskij i vseâ Rusi Kirill (red.) Pravoslavnaâ ênciklopediâ, T. XLIX, Moskva: Cerkovno-naučnj centr «Pravoslavnaâ ênciklopediâ», 2018, 621–627]
- Вуксан, Душан Д. «Рукописи монастыря Пећке патријаршије». Зборник за историју јужне Србије и суседних области 1, 1936: 133–189.
- [Vuksan, Dušan D. «Rukopisi manastira Pečke patrijaršije». Zbornik za istoriju južne Srbije i susednih oblasti 1, 1936: 133–189]
- [Горскій, Александръ В.] «Памятники духовной литературы времяъ Великаго Князя Ярослава I». Прибавленія къ твореніямъ святыхъ отцевъ, въ русскомъ переводѣ 2, 1844: 204–299.

- [[Gorskij, Aleksandr" V.] «Pamâtniki duhovnoj literatury vremen" Velikago Knâzâ Âroslava I». Pribavleniâ k" tvoreniâm" svâtyh" otcев", v" russkom" perevode 2, 1844: 204–299]
- Гранстрем, Евгения Э. Описание русских и славянских пергаменных рукописей. Рукописи русские, болгарские, молдавлахийские, сербские. Ленинград: Государственная ордена Трудового красного знамени Публичная библиотека имени М. Е. Салтыкова-Щедрина, 1953.
- [Granstrem, Evgeniâ È. Opisanie russkih i slavânskikh pergamennyh rukopisej. Rukopisi russkie, bolgarskie, moldovlahijskie, serbskie. Leningrad: Gosudarstvennaâ ordena Trudovogo krasnogo znamenâ Publicnaâ biblioteka imeni M. E. Saltykova-Šedrina, 1953]
- Гроздановић-Пајић, Мирослава, Радоман Станковић. «Датирање и водени знаци српских ћирилских рукописних књига Пећке патријаршије». Археографски прилози 13, 1991: 7–249.
- [Grozdanović-Pajić, Miroslava, Radoman Stanković. «Datiranje i vodeni znaci srpskih ćirilskih rukopisnih knjiga Pečke patrijaršije». Arheografski prilozi 13, 1991: 7–249]
- Громов, Михаил Н., Сергей М. Полянский (ред.) Творения митрополита Никифора. Москва: Наука 2006.
- [Gromov, Mihail N., Sergej M. Polânskij (red.) Tvoreniâ mitropolita Nikifora. Moskva: Nauka 2006]
- Гумилевский, Филаретъ, архіепископъ Черниговскій. Обзоръ русской духовной литературы. Книга первая. 862–1720. Издание третье, съ поправками и дополненіями автора. С-Петербургъ: Издание книгопродавца И. Л. Тузова, 1884.
- [Gumilevskij, Filaret", arhiepiskop" Černigovskij. Obzor" ruskoj duhovnoj literatury. Kniga pervaâ. 862–1720. Izdanie tret'e, s" popravkami i dopolneniâmi avtora. S-Peterburg": Izdanie knigoprodavca I. L. Tuzova, 1884]
- Јелесијевић, Снежана. «Извод из „Слова брату столпнику“ у хиландарском зборнику из XVIII века». Филолошки преглед 39, 2012: 177–187.
- [Jelesijević, Snežana. «Izvod iz „Slova bratu stolpniku“ u hilandarskom zborniku iz XVIII veka». Filološki pregled 39, 2012: 177–187]
- Јелесијевић, Снежана В. Изворна књижевна дела Кијевске Русије у српскословенској рукописној традицији. I. Докторска дисертација. Београд, 2012.
- [Jelesijević, Snežana V. Izvorna književna dela Kijevske Rusije u srpskoslovenskoj rukopisnoj tradiciji. I. Doktorska disertacija, Beograd, 2012]
- Јелесијевић, Снежана В. Изворна књижевна дела Кијевске Русије у српскословенској рукописној традицији. II. Докторска дисертација. Београд, 2012.
- [Jelesijević, Snežana V. Izvorna književna dela Kijevske Rusije u srpskoslovenskoj rukopisnoj tradiciji. II. Doktorska disertacija. Beograd, 2012]
- Елесиевич, Снежана. «Хиландарский список «Слова митрополита Киевского Илариона к брату столпнику»». [В:] Ж. Л. Левшина (ред.) Афон и славянский мир. Сборник 1. Материалы международной научной конференции посвященной 1000-летию присутствия русских на Святой Горе. Белград, 16–18 мая 2013 г. Святая Гора Афон: Издание Русского Свято-Пантелеимонова монастыря на Афоне, 2014: 223–234.
- [Elesievic, Snežana. «Hilandarskij spisok «Slova mitropolita Kievskogo Ilariona k bratu stolpniku»». [V:] Ž. L. Levšina (red.) Afon i slavânskij mir. Sbornik 1. Materialy meždunarodnoj naučnoj konferencii posvâšennoj 1000-teliu prisutstviâ russkih na Svâtoj Gore. Belgrad, 16–18 maâ 2013 g. Svâtaâ Gora Afon: Izdanie Russkogo Svâto-Panteleimonova monastyrà na Afone, 2014: 223–234]

- Јелесијевић, Снежана. «„Слово на Вазнесење Господње” Светог Кирила Туровског у српској рукописној традицији» (в печати).
- [Jelesijević, Snežana. «„Slovo na Vaznesenje Gospodnje” Svetog Kirila Turovskog u srpskoj rukopisnoj tradiciji» (v pečati)]
- Живов, Виктор М. История языка русской письменности. Т. I. Москва: Университет Дмитрия Пожарского, 2017.
- [Živov, Viktor M. Istorija āzyka russkoj pis'mennosti. T. I. Moskva: Universitet Dmitriā Požarskogo, 2017]
- Зализняк, Андрей А. Древненовгородский диалект. 2-е издание, переработанное с учетом материала находок 1995–2003 гг. Москва: Языки славянской культуры, 2004.
- [Zaliznāk, Andrej A. Drevnenovgorodskij dialekt. 2-e izdanje, pererabotannoe s učetom materiala nahodok 1995–2003 gg. Moskva: Āzyki slavānskoj kul'tury, 2004]
- Иванова Климентина. Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica. София: Академично издателство „Марин Дринов”, 2008.
- [Ivanova Klimentina. Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica. Sofiā: Akademično izdatelstvo „Marin Drinov”, 2008]
- [Иларий, иером. и Арсений, иером.]. Описание славянскихъ рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергіевой лавры. Часть I. Москва: Изданіе Императорскаго Общества Истории и Древностей Россійскихъ при Московскомъ Университетѣ, 1878 (Чтенія въ Императорскомъ Обществѣ Истории и Древностей Россійскихъ при Московскомъ Университетѣ 2, 1878).
- [[Парий, иером. i Arsenij, иером.]. Opisanje slavānskih” rukopisej biblioteki Svāto-Troickoj Sergievoj lavry. Čast’ I. Moskva: Izdanje Imperatorskago Obšestva Istorii i Drevnostej Rossijskih” pri Moskovskom” Universitete, 1878 (Čtenia v” Imperatorskom” Obšestve Istorii i Drevnostej Rossijskih” pri Moskovskom” Universitete 2, 1878)]
- Леонидъ, архимандритъ. Свѣдѣніе о славянскихъ рукописяхъ, поступившихъ изъ книгохранилища Св. Троицкой Сергіевой Лавры въ библиотечку Троицкой Духовной Семинаріи въ 1747 году, (нынѣ находящихся въ библиотекѣ Московской Духовной Академіи.). Вып. 2. Москва: Изданіе Императорскаго Общества Истории и Древностей Россійскихъ при Московскомъ Университетѣ, 1887.
- [Leonid”, arhimandrit”. Svedenie o slavānskih” rukopisâh”, postupivših” iz” knigohraniliša Sv. Troickoj Sergievoj Lavry v” biblioteku Troickoj Duhovnoj Seminarii v” 1747 godu, (nyne nahodâšihsâ v” biblioteke Moskovskoj Duhovnoj Akademii.). Vyp. 2. Moskva: Izdanje Imperatorskago Obšestva Istorii i Drevnostej Rossijskih” pri Moskovskom” Universitete, 1887]
- Лосева, Ольга В. Жития русских святых в составе древнерусских прологов XII – первой трети XV веков. Москва: Рукописные памятники Древней Руси, 2009.
- [Loseva, Ol’ga V. Žitiā russkih svātyh v sostave drevnerusskih prologov XII – pervoj treti XV vekov. Moskva: Rukopisnye pamâtniki Drevnej Rusi, 2009]
- Мирчев, Кирил. Историческа граматика на българския език. Второ издание. София: Държавно издателство „Наука и изкуство”, 1963.
- [Mirčev, Kiril. Istoricheska gramatika na b”lgarskiā ezik. Vtoro izdanje. Sofiā: D”ržavno izdatelstvo „Nauka i izkustvo”, 1963]
- Младеновић, Александар. «Елементи историје српскохрватског језика». [В:] Општа енциклопедија Larousse у 3 тома. Т. 1. Београд: Вук Караџић – Interexport, 1971, 419–426.
- [Mladenović, Aleksandar. «Elementi istorije srpskohrvatskog jezika». [V:] Opšta enciklopedija

- Larousse u tri toma, T. 1. Beograd: Vuk Karadžić – Interexport, 1971, 419–426]
- Молдован, Александр М. «Слово о законе и благодати» Илариона. Киев: Наукова дума, 1984.
- [Moldovan, Aleksandr M. «Slovo o zakone i blagodati» Ilariona. Kiev: Naukova дума, 1984]
- Мошин, Владимир. «Рукописи Пећке патријаршије». Старине Косова и Метохије 4–5, 1968–1971: 5–137.
- [Mošin, Vladimir. «Rukopisi Pečke patrijaršije». Starine Kosova i Metohije 4–5, 1968–1971: 5–137]
- Никольский, Николай. Материалы для повременного списка русских писателей и их сочинений. (X–XI вв.). Корректурное издание. С.-Петербургъ: Отдѣление русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ, 1906.
- [Nikol'skij, Nikolaj. Materialy dlâ povremennago spiska russkih" pisatelej i ih" sočinenij. (X–XI vv.). Korrekturnoe izdanie. S.-Peterburg": Otdelenie russkago âzyka i slovesnosti Imperatorskoj Akademii Nauk", 1906]
- Опись фонда № 704. Ундольский Вукол Михайлович (Документы 1815–1870 гг.). Москва: Государственная библиотека СССР имени В. И. Ленина. Отдел рукописей, 1980 (машинопись).
- [Opis' fonda № 704. Undol'skij Vukol Mihajlovič (Dokumenty 1815–1870 gg.). Moskva: Gosudarstvennaâ biblioteka SSSR imeni V. I. Lenina. Otdel rukopisej, 1980 (mašinopis')]
- Петровский, Мемнонь. Поучение, приписываемое Илариону митрополиту Киевскому. Казань: Въ Университетской типографіи, 1865.
- [Petrovskij, Memnon". Poučenie, pripisyvâемое Ilarionu mitropolitu Kievskomu. Kazan': V" Universitetskoj tipografii, 1865]
- П[етровск]ій, Мемнонь. «Иларионъ, митрополитъ Киевскій и Доментіанъ, іеромонах Хиландарскій». Извѣстія Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи наукъ 13/4, 1909: 81–133.
- [P[etrovsk]ij, Memnon". «Ilarion", mitropolit" Kievskij i Domentian", ieromonah Hilandarskij». Izvѣstia Otdѣleniâ russkago âzyka i slovesnosti Imperatorskoj Akademii nauk" 13/4, 1909: 81–133]
- Творогов, Олег В., Вячеслав М. Загребин (ред.) Рукописные книги М. П. Погодина. Каталог. Вып. 1. Ленинград: Министерство культуры РСФСР, Государственная ордена Трудового красного знамени Публичная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, 1988.
- [Tvorogov, Oleg V., Vâčeslav M. Zagrebin (red.) Rukopisnye knigi M. P. Pogodina. Katalog. Vyp. 1. Leningrad: Ministerstvo kul'tury RSFSR, Gosudarstvennaâ ordena Trudovogo krasnogo znamenî Publîčnaâ biblioteka im. M. E. Saltykova-Šedrina, 1988]
- Турилов, Анатолий А., Э. П. Р., Э. П. И. «Иларион». [В:] Патриарх Московский и всея Руси Кирилл (ред.) Православная энциклопедия, Т. XXII, Москва: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2009, 122–126.
- [Turilov, Anatolij A., È. P. R. «Ilarion». [V:] Patriarh Moskovskij i vseâ Rusi Kirill (red.) Pravoslavnaâ ênciklopediâ, T. XXII, Moskva: Cerkovno-naučnyj centr «Pravoslavnaâ ênciklopediâ», 2009, 122–126]
- Турилов, Анатолий А. «Из истории русско-южнославянских книжных связей XII–XIII вв.: новое и забытое». Russica Romana 17, 2011, 9–32.
- [Turilov, Anatolij A. «Iz istorii russko-ûžnoslavânskikh knižnyh svâzej XII-XIII vv.: novoe i zabytoe». Russica Romana 17, 2011: 9–32]
- Турилов, Анатолий А. «Памятники древнерусской литературы и письменности у

- южных славян в XII–XIV вв. (Проблемы и перспективы изучения)». [В:] А. А. Турилов, Исследования по славянскому и сербскому средневековью, Београд 2014, 139–201.
- [Turilov, Anatolij A. «Pamâtniki drevnerusskoj literatury i pis'mennosti u ŭžnyh slavân v XII–XIV vv. (Problemy i perspektivy izučeniâ)». [V:] A. A. Turilov, Issledovaniâ po slavânskomu i serbskomu srednevekov'û, Beograd 2014, 139–201]
- Штавлџанин-Ђорђевић, Љубица, Мирослава Гроздановић-Пајић, Луција Цернић. Опис ћирилских рукописа Народне библиотеке Србије. Књ. I. Београд: Народна библиотека Србије, 1986.
- [Štavljaniin-Đorđević Ljubica, Grozdanović-Pajić Miroslava, Cernić Lucija. Opis ćirilskih rukopisa Narodne biblioteke Srbije. Knj. I. Beograd: Narodna biblioteka Srbije, 1986]
- Panaitescu, Petre P. Manuscrisele slave din Biblioteca Academiei R P R. Vol. I. Editura Acaemiei Republicii Populare Romîne, 1959.
- Vetochnikov, Konstantinos. «Le titre officiel des métropolités russes au Moyen Âge». [В:] М.-Н. Blanchet, М.-Н. Congourdeau, D. I. Mureşan (réds.) De Patriarchat œcuménique de Constantinople et Byzance hors frontières (1204-1586). Actes de la table ronde organisée dans la cadre du 22^e Congrès International des Études Byzantines, Sofia, 22-27 août 2011. Paris: Le Centre d'études byzantines, néo-helléniques et sud-est européennes, École des Hautes Études en Sciences Sociales, 2014, 273–307.

[Приложение 1]

(1146) 'С(ВА)Т(А)ГО ИЛІАРІОНА· МИТРОПОЛИТА· КЫЄВ'СКАГО ГРАД[А]. СЛОВО¹:-

Потъшнмъ са братїе· н сестры· къ вѣчнѣн жнз'ни свѣтлѣн· іаже намъ г(оспод)ь по своен м(н)л(о)стн тѣне даеть· а² сіа³ врѣмен'ныа н сквр'ныа⁴· іакы⁵ 6зміинны снх(ъ)⁶ іадовнтынх(ъ)⁷· встенъ вѣганм⁸· н не прнкасанм⁹ са ен· г(оспод)оу б(ог)оу зготовлѣш¹⁰ н(е)б(е)са н нас(ъ) позваб(ъ)шѣ· то мы семъ тѣла годеше· сьноумъ н пнтїемъ, н браш'номъ· н сласт'мн грѣховнымн· отрнчелм¹¹ са ц(а)р(ъ)ствїа¹² н(е)б(е)с(ъ)наго· н поз'ваб'шаго нн къ не· он' же зготовалъ бракъ с(ы)ноу своємъ· рекъ же ц(а)р(ъ)ствїе· н посла рабы своа з'ватн· рек'ше прор(о)кы н ап(о)с(то)лы· н м(оу)т(е)н(н)кы· то мы отрнчаемъ са г(лаго)л(їж)ше· женъ подхъ· н не зспєж нтн· н пакы волы кспнх(ъ) н ¹³ндж нсквснтн нх(ъ)¹³· н еше г(лаго)лашнмъ¹⁴ село кспнх(ъ) н ндж¹⁵ его сьгледатн· н(ы)нѣ¹⁶ мы¹⁷ жнтїа сего дѣлѣ· отрнчаемъ са вѣчныа жнз'нн· не слышнмъ лн г(оспод)а г(лаго)лаб'ша· не пецѣте¹⁸ са ѡ стрѣшнѣм(ъ)· тто ѡсте тто¹⁹ пнете· нан въ тто ѡблѣчете са въз'рнте на п'тнца н(е)б(е)с(ъ)ныа· како не сѣжт нн жанжт²⁰· нн събнражт въ жнтннцъ свож· н цвѣт²¹ сел'ных(ъ), како тн растжт н²² не трѣждажще са, нн пекжще са нн ѡ тесом²³ же· тѡ мы слышаще братїе· вьспренѣмъ д(ъ)нѣ²⁴ д(ъ)нес(ъ) потъшнмъ са· пондѣмъ не кжснеше· по зскомъ пжтн· вьводешн²⁵ нн къ ц(а)р(ъ)ство н(е)б(е)с(ъ)ное· вѣдаднмъ тѣлеса своа въ трѣдъ· н на поты· на²⁶ м(о)л(н)твж· на²⁷ вьз'дрѣжанїе²⁸· н²⁹ на честое поклананїе, ц(а)р(ъ)ство бо рєт(е) н(е)б(е)с(ъ)ное нжжад[ъ]но іес(тъ)· н нждеще³⁰ са вьсхытажт ѡ· то потто сн не жалнмъ ѿ нноцн· іако да³¹ своєж лѣностїж³² н слабостїж³³· діавола³⁴ годеше· аншаемъ са вѣчныа жнз'нн· да подвннѣмъ са братїе· н понжднмъ са, на селъ малѣмъ вѣцѣ н крат'цѣмъ· каа бо нам(ъ) пол'за тѣлосм(ъ) смл(ъ) тлѣжшнм(ъ)· тѡ аще ³⁵быхом(ъ) вбо³⁵ ³⁶въ огнн горѣлн н(ы)нѣ³⁶· нж³⁷ тѣкмо до³⁸ сьмрєтн· а онамо съ г(о)с(под)емъ³⁹ ц(а)р(ъ)ствовалн въ слабѣ его⁴⁰, въ вѣкы· нж азъ не рекъ да бнхом са въ огнь вьврєган не бждн то· нж да потрднмъ са въ нсшєнїе тѣлєсь нашнх(ъ)· рєт(е) бо г(оспод)ь· аще з'рєно п'шєннчн падъ въ⁴¹ землн (115а) не змрєтѣ· то єднно прѣкывлет(ъ), аще лн змрєт(ъ)· то плод[ъ] сьгворнт(ъ) многъ· іавѣ сїе рєт(е)· аще не змрєтвнте тѣлєса ваша· то не можете плодъ н(е)б(е)с(ъ)нын⁴² творнтн· не любен бо⁴³ д(оу)ша своа⁴⁴, въ мнрѣ сем(ъ) прѣлюбодѣннѣм(ъ) н грѣшнѣм(ъ)· въ онон жнз'ни ѡбрѣцетѣ ж⁴⁵· оставлѣше сїж врѣмен'нжа н мнмоходнмжж· г(лаго)летъ бо павель· добры⁴⁶ подвннѣмъ са, н прочее· аще лн рєт(е)шн не можъ подвннѣжтн са· немощєне есмъ· тѣкмо подвннн са по своен силѣ· іакож(е) можєшн· н вндѣвъ г(оспод)ь подвннѣ твон послет' тн, н⁴⁷ на прочаа добра дѣла· тѣмъже потрднмъ са на сем(ъ) свѣтѣ· еда⁴⁸ велнкъ нашъ жнвотъ· нан ·к·⁴⁹ лѣт(ъ)· лн ·ѣ· нан ·р· то много лн іес(тъ) потрдантн са· зде бо въ малѣ потрданв'ше са· тамо въ вѣкы ц(а)р(ъ)ствоватн на н(е)б(е)сєх(ъ) нмжт(ъ)· н пакы, зде въ малѣ жнв'ше сласт'но крѣмєше са н пїжше⁵⁰· тамо мжтнмн бжд[ж]тѣ· подвннѣмъ⁵¹ са н потецѣм(ъ)· х(р)нст(о)с(ъ) бо зовєтѣ· пр[нн]д[ѣ]тѣ⁵² вьсн трѣждажше⁵³ са, н ѡбрѣменєнын⁵⁴· азъ⁵⁵ вы покож· раз'врѣзѣмъ зшн, н оочн ср[ъ]д[ъ]ч[ъ]нѣн⁵⁶· н слншнмъ братїе г(а)с(ъ) г(лаго)л(їж)шѣ· не тл(ѡвѣ)къ нж ц(а)рѣ ц(а)рємъ· н г(оспод)ь вьсѣх(ъ)· тѣмъже тамо змъ⁵⁷ впернмъ⁵⁸· зде пожнв'ше бл(а)гомъждрєно⁵⁹· постом(ъ), м(о)л(н)твамн· трѣдом(ъ)· н⁶⁰ пнїтємъ· плачаще⁶¹ са грѣх(ъ) своих(ъ)· пр(н)с(ъ)но⁶² нмжше б(ог)а прѣд[ъ] вонма свонма· н д(ъ)нѣ сьмрѣт'нын, помышлѣтн⁶³· н не ослабѣжше· нж іакоже⁶⁴ почєнше⁶⁵ рєт(е) г(оспод)ь· въ немъ же те ѡбрєцж въ том(ъ)⁶⁷ тн сжжаж· вьн'мѣмъ въ ср[ъ]д[ъ]чн⁶⁸ своємъ сіа⁷⁰, ѿ нноцн· егда къ сьмрѣтн ослабѣемъ· не вѣмы⁷¹ бо когда прїндєтѣ час(ъ) сьмрѣт'нын· н похытнтѣ кождо нас(ъ) д(оу)шж не готовж· н ѡсжднтѣ ж въ огнь вѣчнын· аще прїдєт(ъ)⁷² час(ъ) н ѡбрєцетѣ д(оу)ша н(а)ша готовн· абїе ц(а)р(ъ)ствоватн нмамы⁷³· въ без'конєчныа вѣкы· ѡ х(р)нст(ъ) ѿ(нсоу)сѣ⁷⁴ г(оспод)н⁷⁵

